

MAGDG2000099

DAROVACIA ZMLUVA

DONATION AGREEMENT

Táto Darovacia zmluva (ďalej ako "**Zmluva**") je uzatvorená v zmysle ustanovení § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb., Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej ako "**Občiansky zákonník**")

This Donation Agreement (the "**Agreement**") is made and entered into pursuant to Section 628 *et seq.* of the Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended (the "**Civil Code**"),

MEDZI:

BETWEEN:

(1)

(1)

Swiss Re Management AG organizačná zložka, so sídlom Mlynské Nivy 12, 811 09 Bratislava, Slovenská republika, [REDACTED]

Swiss Re Management AG, organizačná zložka, having its registered office at Mlynské Nivy 12, 811 09 Bratislava, [REDACTED]

[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

(ďalej len "**Darca**")

(the "**Donor**")

a

and

(2)

(2)

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, so sídlom Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava [REDACTED]

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava (The City of Bratislava), having its registered office at Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava, [REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

(ďalej len "**Obdarovaný**")

(the "**Beneficiary**")

(Darca a Obdarovaný ďalej jednotlivo aj ako "**Zmluvná strana**" a spoločne aj ako "**Zmluvné strany**")

(Donor and Beneficiary individually also as the "**Party**" and collectively as the "**Parties**")

ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NA NASLEDOVNOM:

THE PARTIES HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

1. Úvodné ustanovenia

1.1 Za podmienok uvedených v tejto Zmluve, Darca týmto daruje Obdarovanému peňažný dar vo výške 100.000 EUR (stotisíc eur) (ďalej len "**Dar**") a Obdarovaný Dar od Darcu prijíma.

1. Introductory Provisions

1.1 Subject to the terms and conditions set forth in this Agreement the Donor hereby donates a cash donation in the amount of EUR 100.000 (One hundred thousand euro) (the "**Donation**") to the Beneficiary and Beneficiary accepts the Donation from the Donor.

2. Predmet Zmluvy

2.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Darca poukáže Obdarovanému Dar prevodom na bankový účet Obdarovaného číslo SK440900000005252525252 vedený v Slovenskej sporiteľni, a.s. **v dvoch tranžách: Tranža 1 vo výške 70 000 Eur: do 30 dní po podpise tejto Zmluvy. Tranža 2 vo výške 30 000 Eur v mesiaci február 2021.**

2. Subject-matter of the Agreement

2.1 The Parties agreed that the Donor will transfer the Donation via a bank transfer to the bank account of the Beneficiary No. SK440900000005252525252 opened in Slovenská sporiteľňa a.s., in two transactions: Transaction 1 in the amount of EUR 70.000, within 30 days after signing of this Agreement. Transaction 2 in the amount of EUR 30.000 in the month of February 2021.

2.2 Obdarovaný použije Dar najmä na náklady spojené s realizáciou revitalizácie Blumental parku na Radlinského ulici v Bratislave, v rámci projektu Bratislavy, hlavného mesta SR, 10 000 stromov a to konkrétne:

2.2 The Beneficiary will use the Donation mainly for costs associated with revitalisation of the Blumental park on Radlinskeho street in Bratislava, in the scope of the project of Bratislava, the capital city of Slovak republic, 10 000 trees:

- a. Prípravu a spracovanie projektovej dokumentácie
- b. Výsadbu nových drevín podľa odporúčaní odborníkov
- c. Úpravu povrchov a inštalácii mobiliáru
- d. Starostlivosť o zeleň po dobu 3 rokov

- a. Preparation and processing of project documentation
- b. planting of new woody plants according to the experts 'recommendation
- c. surface treatment and installation of furniture
- d greenery maintenance for subsequent 3 years period

Najneskoršie ukončenie revitalizácie je 30.09.2021. Realizovaný revitalizačný projekt musí zohľadňovať dopad klimatickej zmeny na mesto a obsahovať prvky, ktoré dopad klimatickej zmeny na verejný priestor zmierňujú. Obdarovaný sa zaväzuje, že Darcovi pred prevodom Daru na účet poskytne nasledovnú dokumentáciu:

The competition of the revitalisation project is due: 30.09.2021. The implemented revitalisation project must take into account climate change and its impact on the City and contain elements that mitigate the impact of climate change on public

- architektonický zámer revitalizácie parku, ktorý zohľadňuje požiadavku Darcu vysadiť viac drevín ako bude potrebné na základe expertných dendrologických posudkov odstrániť
 - písomnú informáciu o charakteristikách revitalizácie ktoré priamo súvisia a odrážajú prípravu verejného priestoru (parku) na klimatickú zmenu v meste, a ktoré budú implementovanou súčasťou revitalizácie parku
 - komunikačný plán týkajúci sa revitalizácie parku, vrátane sociálnych sietí ako aj rozsahu zapojenia Darcu do komunikácie (vo forme a s obsahom prijateľným pre Darcu), pričom minimálny rozsah je trikrát počas realizácie projektu so zapojením kanálov sociálnych sietí Primátora hlavného mesta a Hlavného mesta.
 - spôsob označenia spolupráce Obdarovaného a Darcu v priestore parku vo forme a s obsahom prijateľným pre Darcu.
- 2.3 Obdarovaný sa zaväzuje, že na základe výzvy Darcu písomne preukáže použitie Daru v zmysle podmienok dohodnutých v tejto Zmluve. Obdarovaný sa zaväzuje dodržiavať podmienky uvedené v dokumentácii poskytnutej Darcovi podľa článku 2.2 vyššie a túto skutočnosť Darcovi na požiadanie preukázať.
- 2.4 Darca je oprávnený domáhať sa vrátenia Daru, ak by sa Obdarovaný správal k nemu tak, že by tým hrubo porušoval dobré mravy alebo v prípade, ak použije Dar v rozpore so svojimi povinnosťami podľa tohto článku 2 alebo inak ako v súlade s účelom vyjadreným v tomto článku 2.
- 2.5 V prípade, ak sa Obdarovaný dopustí takého konania, (i) ktoré môže potenciálne ohroziť obchodné záujmy Darcu; (ii) ktoré bude znamenať použitie Daru na účel iný ako je uvedený v tomto článku 2; (iii) ktoré je v rozpore s platným právnym poriadkom a to najmä, ale nielen vo vzťahu k účelu tejto Zmluvy; (iv) ktoré je v rozpore s etickými
- areas. The Beneficiary undertakes to provide the Donor with the following documentation before transferring the Donation to the account:
- the architectural intention for the revitalisation of the park, which takes into account the Donor's requirement to plant more trees than will need to be removed on the basis of expert dendrological assessments
 - written information on the characteristics of revitalisation that are directly related to and reflect the preparation of a public space (park) for climate change in the city, and which will be an implemented part of the revitalisation of the park
 - a communication plan concerning the revitalisation of the park, including social networks (Mayor's and City's) as well as the extent of the Donor's involvement in communication (in each case in the form and substance acceptable to the Donor), with a minimum scope three times during the implementation of the project involving social media channels.
 - the method of marking the cooperation of the Beneficiary and the Donor in the park area in the form and substance acceptable to the Donor.
- 2.3 The Beneficiary undertakes to demonstrate in writing, based on the Donor's request, the use of the Donation in accordance with the conditions set forth herein. The Beneficiary undertakes to comply with terms set out in the documentation provided to the Donor pursuant to clause 2.2 above and demonstrate the same upon the Donor's request.
- 2.4 The Donor may request the Beneficiary to return the Donation if the Beneficiary treats the Donor in a way that can be considered as a material breach of principles of good morals or if the Beneficiary has used the Donation in the breach of Beneficiary's obligations under

princípmi a základnými pravidlami morálky a ako také môže potenciálne ohroziť dobré meno Darcu, je ktorékoľvek a každé z týchto konaní považované za podstatné porušenie zmluvy a Darca je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť a domáhať sa vrátenia Daru.

this clause 2 or otherwise than in compliance with the purpose of the Donation expressed in this clause 2.

- 2.5 If the Beneficiary engages in actions that: (i) may be detrimental to the business interests of the Donor; (ii) may result in the use of the Donation otherwise than in compliance with the purpose of the Donation expressed in this clause 2, (iii) is in the breach of any applicable law, including (without limitation) in relation to the purpose of this Agreement, or (iv) constitutes a breach of ethical principles or principles of good morals and is capable of adversely impacting the good reputation of the Donor, such actions shall constitute a material breach of this Agreement and, in such case, the Beneficiary may rescind this Agreement and request the Beneficiary to return the Donation.

3. Závěrečné ustanovenia

3.1 Obdarovaný sa zaväzuje použiť obchodné meno Swiss Re, ochrannú značku a logo Swiss Re výhradne spôsobom uvedeným v Prílohe 1 ("Annex 1 – Terms of Use"), ktorá tvorí súčasť tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že Všeobecné podmienky Swiss Re uvedené v Prílohe 2 ("Annex 2 - Swiss Re General Terms & Conditions"), ktoré tvoria súčasť tejto Zmluvy, sa na tento zmluvy vzťah použijú primerane.

V prípade rozporu medzi ustanovením Podmienok použitia [alebo Všeobecných obchodných podmienok] a ustanovením hlavnej časti tejto Zmluvy má prednosť príslušné ustanovenie hlavnej časti tejto Zmluvy.

3.2 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o

3. Final Provisions

3.1 The Beneficiary shall use the business name of Swiss Re, Swiss Re trademark or Swiss Re logo only in compliance with terms set out in Annex 1 (Terms of Use) that forms an integral part of this Agreement. The Parties have agreed that Swiss Re General Terms & Conditions attached as Annex 2 (Swiss Re General Terms & Conditions) that forms an integral part of this Agreement (General Terms & Conditions) applies to this Agreement. In the event of conflict between the Terms of Use [or the General Terms & Conditions] and any operative provision of this Agreement the relevant operative provision of this agreement shall prevail.

3.2 The Agreement shall become valid as of the day of its signature by both Parties and effective as of the day following its publishing in compliance with the Slovak Act No. 211/2000 Coll. on the Free Access to

slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len **Zákon o slobode informácií**). Obdarovaný je povinný zabezpečiť zverejnenie tejto zmluvy v súlade s príslušnými ustanoveniami Zákona o slobode informácií bez zbytočného odkladu, najneskôr však do troch pracovných dní po uzavretí tejto zmluvy. Obdarovaný je povinný informovať Darcu o zverejnení tejto zmluvy v súlade s príslušnými ustanoveniami Zákona o slobode informácií bez zbytočného odkladu, najneskôr však do troch pracovných dní po tom ako k zverejneniu došlo.

3.3 Zmluvné vzťahy výslovne touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.

3.4 Zmluvu možno meniť a dopĺňať len prostredníctvom písomných dodatkov podpísaných obidvoma Zmluvnými stranami.

3.5 Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v dvojazyčnom slovensko-anglickom jazykovom znení, z ktorých každý je originál a všetky budú predstavovať jeden a ten istý dokument. Každá Zmluvná strana dostane dva (2) rovnopisy tejto Zmluvy. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi anglickými a slovenskými znením tejto Zmluvy, bude slovenská verzia považovaná za rozhodujúcu.

ZMLUVNÉ STRANY VYHLASUJÚ, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená a že si Zmluvu prečítali, vzájomne vysvetlili, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s ňou ju slobodne, vážne, dobrovoľne, s určitosťou, nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok vlastnoručne podpísali a sú si plne vedomí následkov z nej vyplývajúcich.

Information, as amended (the **Information Access Act**). The Beneficiary shall procure that this Agreement has been published in compliance with relevant provisions of the Information Access Act without undue delay, but in any event no later than 3 business days after the date of this Agreement. The Beneficiary shall inform the Donor about publication of this Agreement in compliance with relevant provisions of the Information Access Act without undue delay, but in any event no later than 3 business days after the date when this Agreement was so published.

3.3 The contractual relations not expressly regulated by the present Agreement shall be governed by the respective provisions the Slovak Civil Code.

3.4 This Agreement may be changed and modified only via a written amendment signed by both Parties

3.5 This Agreement is executed in four (4) counterparts in a bilingual English and Slovak language versions, each of which is an original and all of which together shall be deemed to be one and the same instrument. Each Party shall receive two (2) counterparts hereof. Should any discrepancy arise between the English and Slovak versions hereof, the Slovak version shall prevail.

THE PARTIES REPRESENT that their contractual freedom is not restricted in any way and they have read this Agreement, explained it to each other, understood contents thereof and as an indication of their consent they have signed it by their own hand, voluntarily, not under duress and not under conspicuously disadvantageous conditions, being

aware of all the consequences following from such action.

Za Darcu / on behalf of the Donor:

Za Obdarovaného / on behalf of the Beneficiary:

Bratislava 28.9.2020.

Bratislava, 8.10.2020.

Swiss Re Europe Management AG,
organizačná zložka
Nima Motazed v.r.

Hlavné mesto SR Bratislava
Ing. arch Matúš Vallo
Primátor, v.r.

Swiss Re Management AG,
organizačná zložka
Jana Riečanská, v.r